

---

## 2011-12 年度國際扶輪主題

# “人道關懷 行善天下”

‘Reach Within to Embrace Humanity’ is 2011-12 RI theme

約瑟夫·代爾撰文

國際扶輪新聞 - 2011 年 1 月 17 日

By Joseph Derr

Rotary International News -- 17 January 2011

---



國際扶輪社長當選人葛爾揚·潘乃傑在加利福尼亞州聖地亞哥的國際講習會上宣布 2011-12 年度國際扶輪主題。

RI President-elect Kalyan Banerjee announces the 2011-12 RI theme during the International Assembly in San Diego, California.

國際扶輪社長當選人葛爾揚·潘乃傑要求扶輪社員在 2011-12 扶輪年度當中去 “人道關懷 行善天下”。

RI President-elect Kalyan Banerjee will ask Rotarians to *Reach Within to Embrace Humanity* during the 2011-12 Rotary year.

在 2011 年國際講習會的開幕式全體會議，一場為了下屆地區總監的培訓活動當中潘乃傑推出了國際扶輪主題。Banerjee unveiled the RI theme during the opening plenary session of the 2011 International Assembly, a training event for incoming district governors.

他敦促與會者在扶輪裡利用其內在的決心和力量去獲得成功。

He urged participants to harness their inner resolve and strength to achieve success in Rotary.

“為了實現這個世界上任何事情，一個人要運用他所有可以利用的資源。然而唯一的地方要去開始則是我們自己和我們的內心，”潘乃傑說。

"In order to achieve anything in this world, a person has to use all the resources he can draw on. And the only place to start is with ourselves and within ourselves," Banerjee said.

一旦扶輪社員發現自己內在的力量，他繼續說，他們能夠在他們的社區和世界各地去完成偉大的事情。

Once Rotarians find their inner strength, he continued, they can accomplish great things in their communities and around the world.

“發現你自己，發展你內在的力量，然後毫不猶豫地，堅定不移地，繼續前進去全世界，去作人道關懷，”他說。

"Discover yourself, develop the strengths within you, and then unhesitatingly, unflinchingly, go forth and encircle the world, to embrace humanity," he said.

潘乃傑強調家庭是作為一個服務他人的起點。“我們生活的社區中都沒有建立個人的家庭—家庭是在家裡生活在一起，分享他們的生活和他們的資源和他們的共同命運。好的家庭會帶來好鄰居，而好的鄰里會建立好的社區。”

Banerjee emphasized the family as a starting point in serving others. "The communities we live in are not built of individual people but of families -- families living in homes together, sharing their lives and their resources and their common destinies. Good families lead to good neighborhoods, and good neighborhoods build good communities."

扶輪社員可以著重於支持家庭的計劃，例如那些提供安全的住房或改善孕產婦和兒童的健康，他說。

Rotarians can focus on projects that support families, such as those that provide safe housing or improve maternal and child health, he said.

在持續性的扶輪工作，包括根除小兒麻痺等疾病，也是很重要的，潘乃傑說。“有太多的事情我們確實擅長：一起從事潔淨、安全的飲用水，識字的傳播，在許多方面是與新世代、我們的青少年、在我們的最新的服務途徑裡一起工作並且去協助他們成為明日的領導人”。

Continuity in Rotary's work, including polio eradication, is also important, Banerjee said. "There are so many things we are indeed good at: working for clean, safe water; spreading literacy; working in so many ways with the New Generations, our youth, in our newest Avenue of Service and assisting them to become the leaders of tomorrow."

引用聖雄甘地的號召，“改變成為你所希望看到世界，”潘乃傑說，扶輪社員也應著重於改變。

Citing Mahatma Gandhi's call to "be the change you wish to see in the world," Banerjee said Rotarians should also focus on change.

“如果我們想要和平，那我們開始要讓自己在我們的家園裡和我們的社區裡都要生活在和平裡，”他解釋說。“如果我們想阻止環境惡化，如果我們要減少兒童死亡率，或預防飢餓，我們必須是成那改變的器具，並認識到必須從我們每一個人，要從我們的內心開始做起。”

"If we wish for peace, we start by living in peace ourselves, in our homes and in our communities," he explained. "If we wish environmental degradation to stop, if we wish to reduce child mortality or to prevent hunger, we must be the instrument of that change -- and recognize that it must start *within* us, with each of us."

該主題激發了滿屋子的扶輪社領導人，包括，總監當選人 3250 地區（印度）Jogesh 甘比爾。

The theme inspired the roomful of Rotary leaders, including Jogesh Gambhir, governor-elect of District 3250 (India).

“這是一個動人的主題，但同時也是非常目的和有意義的，”甘比爾說。“我很肯定我們可以激勵各扶輪社去採取行動來解決在社區內的問題。這正是扶輪的最終目標。”

"It is a touching theme, but also very purposeful and meaningful," said Gambhir. "I'm sure we can inspire the clubs into action to solve the problems in the community. That's the ultimate goal of Rotary."

“我無法已無字來形容它是多麼的了不起。對我來說，他是正確的並且一起編織美麗的一切，”6290 地區（加拿大部分安大略省和美國密歇根州）總監當選人吉英·米勒說。”當這位男人是社長時，我很高興能成為一位地區總監。

"There are no words for me to describe how remarkable it was. To me, he was right on and weaved everything together beautifully," said Jane Millar, governor-elect of District 6290 (parts of Ontario, Canada, and Michigan, USA). "I am so thrilled to be a district governor when this man is president."



Reach Within to Embrace Humanity  
人道關懷 行善天下

“我喜愛將重點放在家庭，連續性和改變，”她補充說。“家庭是一切的中心，不只是我們的直系親屬。這也是有關於扶輪的家庭以及世界如同一個大家庭。”

"I loved the focus on family, continuity, and change," she added. "Family is the center of everything, and not just our immediate family. It's also about the family of Rotary and the world as one big family."